

## Training Program for Ukrainian Civic Leaders

UCHI welcomed a group of Civic Leaders from the Ukrainian cities of Dnipropetrovsk, Khmel'nytsky, Sumy, Uzhhorod, and Vinnytsya for a nine-day training program from September 19—27, 2009. This was the fourth delegation UCHI has hosted through the homestay-based training/exchange program "Open World." The participants were all heads of departments of youth, family, and sports issues in their respective cities.

The dialogue generated by this meeting of professional colleagues from both countries produced unique discoveries for each side. While both US and Ukrainian participants discovered that the issues and challenges facing them were quite similar, the Ukrainians were surprised by the level of funding US social service agencies received from governmental sources and were particularly impressed by the involvement and support provided by the private sector. The staff

at the Allegheny County Department of Children and Youth Services (CYS) marveled at the news that the Ukrainian government supports every family of a newborn baby with a one-time (cont. on page 2)

*Delegates are received by Susan Mosychuk, (2nd from left) Chief of Staff to US Representative Tim Murphy in his office in Washington, DC.*



## Ukrainian Archives Project

Initiated by the donation of hundreds of photos used in the recently-published book *Ukrainians of Western Pennsylvania*, UCHI's Ukrainian Archives Project aims to chronicle and preserve the unique history of Ukrainians in one of the first major areas of Ukrainian settlement in the USA. The project has grown rapidly, and in addition to photos, UCHI is collecting books, posters, memoirs, audio cassettes, videos, mementos from community events, annual reports, church anniversary books, pins, medallions, pysanky, embroidery, and many other interesting items spanning the 130+ years of Ukrainian settlement in western Pennsylvania. The next stage of the archives program - the recording of oral histories - will begin soon. Be a part of this important project by contacting UCHI today! ■

## Проект "Українські архіви"

Проект УКГІ Українські Архіви спрямований на відзначення і збереження унікальної історії перших українських поселенців в західній Пенсильванії, одній з головних поселень українців в США. Ініціативою проекту стали пожертви сотень фотографій використаних у нещодавно надрукованій книзі «Українці західної Пенсильванії». Проект розвинувся досить швидко і крім фотографій, УКГІ збирає книги, аудіо і відео касети, згадки про події різних спільнот, річні звіти, церковні річні звіти, значки, медалики, писанки, вишиванки і багато інших цікавих речей 130 річної історії українських поселенців в західній Пенсильванії. Наступна стадія програми архіву – запис усної історії почнеться незабаром. Станьте частиною цього важливого проекту зв'язавшись з УКГІ сьогодні! ■

## Inside this issue:

Photos	2
Програма для групи громадських лідерів з України	2
Ukrainian Studies Program	3
Volunteer Opportunities	3
Publications, Gift Shop	3
Sister Library Project, Lemko Research Book, Thank You's	4

## In their own words:

*The "Open World" program helps to deepen understanding and partnership between our countries. It opens the opportunity for Ukrainian professionals to meet and exchange experiences and ideas with colleagues in the USA.*

Olena Pak, Head of the Uzhhorod City Council Department of Family, Youth, and Sports Issues

## Програма для громадських лідерів з України

З 19 по 27 вересня УКГІ вітав групу громадських лідерів з українських міст: Дніпропетровськ, Хмельницький, Суми, Ужгород та Вінниця, що прибула для дев'ятиденної тренінгової програми. Це була вже четверта делегація з часу коли УКГІ почала приймати участь у тренінговій програмі «Відкритий Світ». Всі учасники цього візиту очолюють відділ по роботі з молоддю, родиною і спорту у своїх містах. Діалог, породжений цією зустріччю професійних колег з двох країн, зробив унікальні відкриття для кожної з сторін. Під час зустрічей американські і українські учасники зрозуміли, що вони стоять перед дуже подібними проблемами. Водночас, українська делегація була здивована рівнем фінансування американських соціальних служб урядом США. Особливе здивування викликав високий рівень фінансових надходжень для потреб соціальних служб з приватного сектора.

Персонал, департаменту по роботі з дітьми, молоддю і родинами округу алегені, був приємно здивований новиною, що український уряд підтримує кожну родину новонародженої дитини одноразовою готівковою виплатою у розмірі 2,500 гривень за першу дитину, 4,500 за другу дитину і 9,000 за третю дитину. Представники школи по соціальній роботі Пітсбурського університету довідалися, що відповідальність соціального працівника в Україні обмежується законом до роботи лише з сімома родинами. Якщо число потребуючих родин зростає, то відповідне агенство по соціальній роботі також змушене збільшити число соціальних працівників. Зустрічі і дискусії гостей в департаменті по роботі з дітьми, молоддю і родинами округу алегені призвели до домовленості про розвиток і поглиблення співпраці між департаментом і відділом у справах родини, молоді і спорту міста Хмельницький. В загальному, делегати зустрілися з представниками 10 організацій: школа по соціальній роботі Пітсбурського університету, банк їжі, армія спасіння, жіночий центр – притулок, центр по утриманню неповнолітніх злочинців Шумана, клуб хлопчиків і дівчаток західної Пенсильванії, Норф Хіллс середня школа, суд у справах дітей, молоді і родин округу алегені.

Україно-Американська спільнота Пітсбурга організувала прийняття для делегації. Також делегати відвідали Фішп оранжерею та Ніагарський водоспад. УКГІ висловлює велику вдячність приймаючим родинам: Джен Моравек, Річард і Марта Ланкен, пастор Луїс і Елізабета Лонг, Стівен і Лора Макбет. ■

### **Ukrainian Civic Leaders (from page 1)**

cash payment of 2,500 hryvni for the couple's first baby, 4,500 for the second, and 9,000 for the third. Representatives of the University of Pittsburgh's School of Social Work learned that in Ukraine, a social worker is limited by law to working with only seven families. If the number of families in need increases for a particular agency, this agency must also increase the number of social workers on staff. The meetings and discussions arranged from the group have led to a commitment on the part of the Allegheny County CYC to develop a partnership with the Khmel'nytsky Department of Family, Youth, and Sports Issues.

In total, delegates had meetings at 10 organizations including: University of Pittsburgh School of Social Work; Greater Pittsburgh Food Bank; Salvation Army; Women's Center and Shelter of Greater Pittsburgh; Shuman Juvenile Detention Center; Boys' and Girls' Clubs of Western Pennsylvania; North Hills High School; Family Division of the Fifth Judicial District of Pennsylvania Court of Common Pleas; and the Allegheny County Office of Community Services and Department of Children, Youth, and Families. The group was hosted to a picnic by members of the Ukrainian-American community, toured Phipps Conservatory and the Heinz History Center, attended a session on cross-cultural differences, and traveled to Niagara Falls. UCHI thanks host families Jan Moravec, Richard and Martha Lancken, Reverend Louis and Elisabeth Long, and Stephen and Laura MacBeth. ■

### **Photos:**

*Top:*  
Visiting  
North Hills  
High School



*Center:*  
With repre-  
sentatives of  
the Salva-  
tion Army



*Bottom:*  
Delegates  
and home  
hosts at pic-  
nic spon-  
sored by the  
"New Wave"  
organization



## Ukrainian Language Program at Pitt

Since its inception in the mid-1970s, approximately 785 students have enrolled in Ukrainian language study at the University of Pittsburgh. This includes courses in Beginning, Intermediate and Advanced Ukrainian plus Intensive Ukrainian through the Summer Language Institute, with students from all over the US attending.

In addition, the University has sponsored a Ukrainian Student Organization for more than 25 years; the University Center for International Studies has sponsored visiting groups and scholars from Ukraine, lectures by these visitors and other Ukrainian scholars from within the US; and Ukrainian student scholarships have been awarded for students of Ukrainian language since 1984.

The University is committed to a program of Ukrainian Studies, and to ensure the future of the program at the current level of enrollment, approximately \$5,000 must be raised annually on top of the return on the existing Ukrainian Studies endowment. The long term goal is to increase the Endowment to \$500,000 and would be modeled along the lines of the University's Slovak Endowment, contributed by Slovak fraternal insurance organizations, which supports a full-time faculty member who teaches Slovak language, literature, and culture.

Contact Chris Metil at the Slavic Department (412) 624.5714 for more information. ■

## Volunteer Opportunities



**Oral History Project:** Help collect oral histories to preserve for research and documentation purposes.

**Home Host:** "Citizen diplomats" welcome foreign guests to their homes, providing a separate bedroom for their guests plus breakfast and an occasional dinner. Home stay placements generally last between five and ten days and most visits take place between June and November.

**Driver:** Drivers assist with transportation for Open World Training Program groups in the mornings and evenings.

**Office Volunteer:** Tasks include light office work and administration. ■

## UCHI's Strategic Partners

UCHI's relationships with other non-profit organizations of common purpose enable it to provide additional services in a most resource-efficient manner. These important partners include: Andrew Carnegie Free Library, SS Peter & Paul Ukrainian Orthodox Church Museum and Archives, Ukrainian Selfreliance of Western Pennsylvania Federal Credit Union, and the University of Pittsburgh's Center for Russian and East European Studies. ■

## UCHI Publications

Take a look at UCHI's three unique educational resources:

1. **Welcome to the USA: A Handbook for New Immigrants:** First-of-its-kind Ukrainian-language handbook explaining differences between US and Ukrainian cultures, rights and responsibilities of immigrants to the USA, and other helpful information for new Americans. (*Expanded 2nd edition now available.*)
2. **Welcome to Pittsburgh:** A directory of social services, educational, cultural, and recreational resources for new-comers to the Pittsburgh area. (*English-language*)
3. **Tour Ukrainian Pittsburgh:** Enhance your visit to Pittsburgh by discovering historical places of interest with a Ukrainian character. (*English-language*)

## UCHI's Ukrainian Gift Shop

Visit the Ukrainian Gift Shop run by UCHI and located in the offices of the Ukrainian Selfreliance of Western Pennsylvania Federal Credit Union - 95 South 7th Street on Pittsburgh's South Side. The shop contains cook books, gerdany (hand-beaded necklaces), greeting cards, music CDs, picture books, pysanky, reverse glass paintings, wooden boxes, and more! Open during credit union office hours (412) 481.1865. ■



*Ukrainians of Western Pennsylvania* available now! Get your autographed copy sent to you by mail for only \$25.91.



## Ukrainian Cultural and Humanitarian Institute

610 Bouquet Street  
Carnegie, PA 15106

Phone: 412.327.8111  
E-mail: uchi@uchi.us  
Web site: www.uchi.us

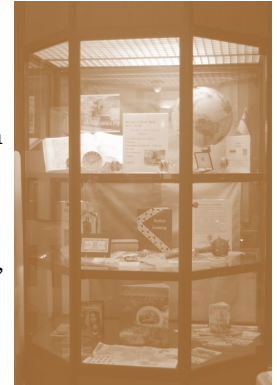
### Board of Directors

Stephen Haluszczak, President  
Ray Reaves, Treasurer  
Stephen Benham, Ph.D.  
Mary Hume-Whitney  
Nickolas C. Kotow  
Nataliya Tokar Milligan  
Dr. Victor Onufrey

*UCHI's mission is to develop relationships between the US and Ukraine on cultural, educational, and humanitarian levels. It also serves to develop cross-cultural understanding between the peoples of the US and Ukraine.*

## Sister Library Project

The Andrew Carnegie Free Library in Carnegie and the Chonomors'k (Ukraine) Oblast' Library signed a Sister Library agreement a few months after their Directors Diane Klinefelter and Valentyna Kisil met while participating in the Open World Training/Exchange Program in September, 2008. A Ukrainian story time event for children was held on International Library Day in April, and a display case featuring Ukrainian cultural items proudly advertised the relationship throughout the month. Both libraries will maintain information about its "sister" on its website, and book exchanges and a host of other activities hold great promise for the relationship. (Photo by Bernadette Kaczmarek) ■



### Research Project on Lemko Experience During WWII

Pittsburgh-born writer Corinna Wengryn-Caudill has embarked upon a project to examine ethnic cleansing operations targeting the Lemko population of the Carpathian Region from 1944-1947. The Lemky were forcibly deported from the region and deliberately dispersed in subsequent resettlement actions. She is examining the motivations behind the ethnic cleansing operations, the circumstances and details surrounding their resettlement and assimilation in Poland and Soviet Ukraine, and how these events ultimately resulted in "ethnocide" – the destruction of their distinctive ethnic culture and unified presence in Central Europe. Corinna has conducted extensive research into this topic and continues to conduct interviews with survivors in the US and Ukraine in order to compile a book to educate readers about this little-known historical event. She is interested in interviewing individuals who have firsthand information about this topic, including persons subjected to forced labor within Nazi Germany, or who were in displaced persons (DP) camps during the Allied occupation of Germany. If you have any information or would like to participate in the project, please contact her at 703.987.0592 or at wengryn@yahoo.com. ■

## Thank you! Велике Вам Спасибі!

### 2008 Annual Fund

**Gold Circle Donor:** Stephen P. Hallick-Holutiak, Jr.; Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union (Philadelphia)

**Benefactors:** Stephen Haluszczak, Victor and Nataliya Onufrey; Daria Pishko and Michael J. Komichak; Nickolas C. Kotow (\$249); John and Joanne Greenwald in memory of Joseph Cieply (\$150), Mary Kathryn Hume (\$150)

**Sponsors:** Eugene Czuczman, Paul and Marlene Haluszczak, Lewko Korzeniowsky, Steve and Alexis Sawchuk, SS Peter and Paul Ukrainian Orthodox Church (Carnegie), State Representative Nick Kotik, Wasyl Pysh, Debra Meyer-Kincak (\$76.47)

**Patrons:** Anonymous, Rostyslaw and Katherine Boykowycz; Oxsana Byczkalo, Consuelo A. Jones, David Kapeluck, Raymond and Jaroslawa Komichak, Mary Peyton, George and Yvonne Schexnayder, Dr. Roger and Kathleen Sembrat, Carmine Storella and Irene Kugler

**Friends:** Dennis Diffenderfer, Michael G. Dobronos, Michael and Marilyn Germansky, Reverend John and Anne Haluszczak, Adaline Liken, Michael Levy, Faina Linkov, Josephine Martinez, Eli and Ann Matiash, Nataliya Milligan, Elizabeth Mitchell, Mary Ann Perdziola, Jim and Kathy Peyton, Bonnie Reinhart, Walter and Nina Samijlenko, Volodymyr Sapuzhak, Deborah Sirko-Osadsa, Ted Sywy

**Neighbors:** Nick Kerick (\$20), Anonymous (\$20), Leysa Protynyak (\$15) Catherine Litvak (\$10), Ty and Tam Malloy (\$10), Leona Shevke (\$10), Greg Sembrat (\$10)

### "Ukrainian Archives" Project

Daria Pishko and Michael J. Komichak (\$100)

### Please consider supporting the activities of UCHI with a donation:

**Gold Circle Donor (\$500) - Benefactor (\$250) - Sponsor (\$100) - Patron (\$50) - Friend (\$25) - Neighbor (under \$25)**

**Remember:** UCHI is a non-profit, non-governmental organization recognized by the Internal Revenue Service (IRS) as a 501(c)(3) organization. Donations made to UCHI are tax-deductible to the fullest extent allowed by law.

You may make a donation to UCHI by writing a personal check to: UCHI – 610 Bouquet Street – Carnegie, PA 15106.

All donations will be acknowledged in our annual newsletter and on our website.

If you prefer your donation to remain anonymous, please indicate so on your check or donation stub.